

Ichishkiin, Numu and Kiksht Language Lessons

Sahaptin Language Lesson
Christmas Songs



O' Come, All Ye Faithful

Walptáik natítait
Walptáik pinakw'alasha
Háulaak natítait pinakw'alasha
Ayayatmsa namí aniláxiki
Auna awatawísha
Auna awatawísha
Auna awatawísha, nami piáp.

Numu Language Lesson
Christmas Songs



Ki Tunemayu Togano
(Silent Night)

Ki tunemayu togano
Unu pooha togano
No'oko ki tunemayupunne
No'yoona unu tabuapunne
Ooka tuha' yoo tu peano
Pooha onga'atse pesa u we;
Ka ki natunemayukwi;
Ka ki natunemayukwi

Kiksht Lesson
Christmas Songs



Jingle Bells

in Wasco Translated by Gladys Thompson

Shaidálalamd anshkdáya,
encháldat iltgába,
enxk'áiaulal wixátba,
kw'áta nshkiáx!

O dín dín dín! Dín dín dín!
Díndin akíax adíndin!



O' Come, All Ye Faithful

O come, all ye faithful
Joyful and triumphant
O come ye, o come ye to Bethlehem
Come and behold him, born the king of angels,
Oh come let us adore Him
Oh come let us adore Him
Oh come let us adore Him, Christ the Lord.

Joy to the World

Kw'alá miyánash wiyánawi
Tichám pináchaxulpn
Achálpawak imíin tmná
Hauláak tichám walptáikt
Hauláak tichám walptáikt
Hauláak hauláak tichám walptáikt



Originally Written in German by Franz Xaver
Gruber (1787-1863) Translated into Paiute in
1987

KAWO'WO'O HOOBEA
SONG OF BELLS
(Sung to Jingle Bells)

Nubabe ootoo meow, sumu pookoo mahugena
Nubabe ootoo meow, no'yoona soowi'ena
Kawo'wo'o kanga'gena, ta pesa soonamena.
O pesa ka tunekwuhuna, nano hoobeagena
Kawo'wo'o, kawo'wo'o, kawo'wo'okwaya'tu!
O pesa manewunu, sumu pookoo mahugena.
Kawo'wo'o, kawo'wo'o, kawo'wo'okwaya'tu!
O pesa manewunu, sumu pookoo mahugena.

Going through the snow with one horse
driving.
Going through snow, and everybody's laugh
ing.
When the sound of bells comes, we all feel
happy.
There is good sing there, along with the
song.
Bells, bells, bells!
It's nice there, with one horse driving.
Bells, bells, bells!
It's nice there, with one horse driving.



Jingle Bells

Oh what fun it is to ride on a one-horse open
sleigh!
O dín dín dín! Dín dín dín! Díndin akíax
adíndin!
Oh what fun it is to ride on a one-horse open
sleigh!

Ch'kayá Xabaxix
(Silent Night in Wasco)

Ch'kayá xabaxix, Ch'kayá xabaxix
Itkiaxi ch'kayá, Saqw dauwax
Yaxqladaxdix waliq



Joy to the World

Joy to the world, the Lord is come
Let earth receive her King
Let every heart prepare Him room
And heaven and nature sing
And heaven and nature sing
And heaven, and heaven and nature sing.



Ih'ask'as kwadau walaq
Shaxl ishtamx iyaxan
Dal wau itkadagwax
Yok'ayo shaxl ish tamx ba dalwau

Silent Night, Silent Night
Holy Night, All is calm
All is bright
Round yon virgin
Mother and Child
Holy Infant, So tender and mild
Sleep in heavenly peace, Sleep in heavenly
peace